

淡江大學 110 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文翻譯 (一)	授課 教師	宮國威 KUNG KWO-WEI
	TRANSLATION OF SPANISH (I)		
開課系級	西語三 C	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFSXB3C		
課程與SDGs 關聯性	SDG1 消除貧窮 SDG5 性別平等 SDG7 可負擔的潔淨能源 SDG13 氣候行動		
系 ( 所 ) 教育目標			
一、奠定西語基本能力。 二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。 三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。 四、建立未來職場西語專業領域。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 2. 資訊運用。(比重：50.00)			
課程簡介	本課程旨在加強學生西文翻譯為中文的筆譯能力；在課程題材的選取上，除了強調多元性之外，也與聯合國「永續發展目標」進行結合，特別是在消除貧窮與飢餓、性別平等、氣候變遷與環境保護等方面。		
	This course aims to strengthen students' ability to translate from Spanish to Chinese. In the selection of course subjects, in addition to emphasizing diversity, it also integrates with the United Nations "Sustainable Development Goals", especially in the era of poverty, hunger, and gender Equality, climate change and environmental protection.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程的教學目標有如下三方面： 一、由閱讀能力的提升著手，強化對文法和文字語意的掌握，以奠定翻譯的基礎。 二、了解不同語系之間的語文轉換模式。 三、建立初級翻譯能力，特別強調「信、達、雅」翻譯三原則之中的前二者。	The teaching objectives of this course are as follows: 1. Start with the improvement of reading ability, strengthen the mastery of grammar and text semantics, so as to lay the foundation for translation. 2. Understand the mode of language conversion between different language families. 3. Establish primary translation skills, with special emphasis on the first two of the three principles of translation: faithfulness, expressiveness, and elegance.
2	本課程首先在於強化學生的閱讀及理解能力，其次是熟悉不同素材的翻譯技巧，第三則是著重對翻譯細節的掌握。本課程期望透過討論與實作，激發學生思考兩種不同語文之間文字换位，跳脫對字典的依賴，將生活的語言融入翻譯之中。	This course first focuses on strengthening students' reading and comprehension skills, second is to familiarize themselves with translation skills of different materials, and third is to focus on the mastery of translation details. This course hopes to inspire students to think about the transposition of words between two different languages through discussion and practice, get rid of the dependence on the dictionary, and integrate the language of life into the translation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	12	講述、討論	測驗、作業、討論(含課堂、線上)
2	認知	B	12	講述、討論	測驗、作業、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/02/21~ 111/02/25	課程解說	
2	111/02/28~ 111/03/04	寓言故事	
3	111/03/07~ 111/03/11	寓言故事	
4	111/03/14~ 111/03/18	永續發展目標相關議題	
5	111/03/21~ 111/03/25	永續發展目標相關議題	

6	111/03/28~ 111/04/01	永續發展目標相關議題	
7	111/04/04~ 111/04/08	短篇小說	
8	111/04/11~ 111/04/15	短篇小說	
9	111/04/18~ 111/04/22	新聞時事	
10	111/04/25~ 111/04/29	期中考試週	
11	111/05/02~ 111/05/06	新聞時事	
12	111/05/09~ 111/05/13	永續發展目標相關議題	
13	111/05/16~ 111/05/20	永續發展目標相關議題	
14	111/05/23~ 111/05/27	永續發展目標相關議題	
15	111/05/30~ 111/06/03	短篇小說	
16	111/06/06~ 111/06/10	短篇小說	
17	111/06/13~ 111/06/17	期末考	
18	111/06/20~ 111/06/24	期末考試週	
修課應 注意事項	準時進教室		
教學設備	電腦		
教科書與 教材	1. 黃輝達, 西班牙語翻譯基礎, (台北, 新陸書局, 1993)。 2. 陸孟雁, 漢西翻譯面面觀: 理論與實踐, (台北, 淡江大學出版中心, 2020)。 3. 閻艾琳, 中西口譯入門, (台北, 敦煌書局, 2006)。		
參考文獻			
批改作業 篇數	3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 %    ◆平時評量: 20.0 %    ◆期中評量: 35.0 % ◆期末評量: 35.0 % ◆其他〈 〉:        %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。</b>		